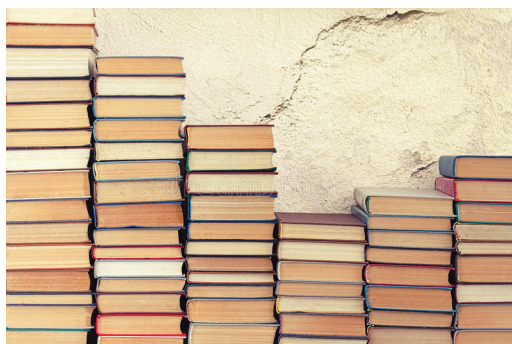


第 189 弹



原文：I have a great friend. When I am bored, he entertains me. When I am dispirited, he lifts me up. When I am lonely, he keeps me company. He is a friend not only to me but to millions around the world. His name is “reading”.

翻译：我有一位伟大的朋友。当我无聊的时，他让我愉悦；当我沮丧时，他让我振奋；当我孤独时，他伴我左右。他不仅仅是我的朋友，还是世界上成千上万人的朋友。他的名字叫做“阅读”。

*全盘语法划分：

I (主语) have (谓语) a great friend (宾语) . {When I am bored} (时间状语从句) , he (主语) entertains (谓语) me (宾语) . {When I am dispirited} (时间状语从句) , he (主语) lifts (谓语) me (宾语) up. {When I am lonely} (时间状语从句) , he (主语) keeps (谓语) me (间接宾语) company (直接宾语) . He (主语) is (系动词) a friend (表语) [not only to me] (后置定语 1) but [to millions around the world] (后置定语 2) . His name (主语) is (系动词) “reading” (表语) .

*分析：

1. I have a great friend.

我有一位伟大的朋友。

2. When I am bored, he entertains me. When I am dispirited, he lifts me up. When I am lonely, he keeps me company.

当我无聊的时，他让我愉悦；当我沮丧时，他让我振奋；当我孤独时，他伴我左右。

1) 这是三个句子的并列，句式非常整齐，都是“时间状语从句”

+ “主谓宾” 解构

2) When I am bored, he entertains me. :当我无聊的时，他让我愉悦 (bored : 无聊的，形容人 ; boring 形容物 ; entertain : 作动词，表示 “让某人开心愉快”)

3) When I am dispirited, he lifts me up : 当我沮丧时，他让我振奋 (dispirited : 沮丧的 ; dispirit, 动词，使某人沮丧 ; lift...up : 使某人振奋)

4) When I am lonely, he keeps me company. 当我孤独时，他伴我左右 (keep sb. company : 成为某人的陪伴)

3) He is a friend not only to me but to millions around the world.

His name is “reading”.

他不仅仅是我的朋友，还是世界上成千上万人的朋友。他的名字叫“阅读”。

*not only to me but also to millions around the world：这个部分是一个后置定语，主要是整合了 not only...but also...进去，使得形式上比较复杂，要理清内在关系（to 是介词，表示“对于”；millions 指 millions of people 是个虚指）

*最后再对照学习一下：

原文：I have a great friend. When I am bored, he entertains me. When I am dispirited, he lifts me up. When I am lonely, he keeps me company. He is a friend not only to me but to millions around the world. His name is “reading”.

翻译：我有一位伟大的朋友。当我无聊的时，他让我愉悦；当我沮丧时，他让我振奋；当我孤独时，他伴我左右。他不仅仅是我的朋友，还是世界上成千上万人的朋友。他的名字叫做“阅读”。

重点收获：

1) entertain：vt. 使...开心愉悦

2) dispirited：adj. 沮丧的

3) lift...up : vt.把...举起来 ; 使...振奋精神

4) keep sb. company : 成为某人的陪伴